

英華俄電工名詞彙編

電業管理總局設計管理局
華東設計分局

英華俄電工名詞彙編

電業管理總局設計管理局
華東設計分局

一九五四年六月

(1—650)

—前 言—

1. 本書係根據燃料工業出版社所編[俄華英電力工業用語彙編]及上電譯名彙編兩書編成。
2. 名詞以英文為主，按字母次序排列之。
3. 凡一名詞僅有一義，而有數種譯名，則加逗點以別之。
4. 各用語均不附解釋。
5. 統一技術名詞工作尚有待於各有關方面長期的努力。本編初版付印，漏誤難免，用語間有不合現行習慣名稱者，至希全國各地電業職工及科學工作者提出改善意見，使本編內容逐步臻於豐富，正確。
6. 本書譯名方面得上電饋電處在俄文名詞方面多予協助，併為申謝。

A

abacus	算盤	счёты
abampere	絕對安培	абампер
A battery	、A電池(三極管的)	батарея для накала
abnormal	異常地點,異常的	ненормальное действующее место
abnormal sound	異常聲音	ненормальный звук
abohm	絕對歐姆	абом
above-deck winch	船用捲揚機,船用絞盤	лебедка верхней палубы
abrasion	磨剝	истирание, срабатывание
absence of current	無電流	отсутствие тока
absence of distortion	無畸變	отсутствие искажения
absence report	缺席報告	отчет(рапорт) отсутствующих
absolute	絕對	абсолютный
absolute error	絕對誤差	абсолютная ошибка
absolute galvanometer	絕對檢流表	абсолютный гальванометр
absolute measurement	絕對測定,絕對量度	абсолютное измерение
absolute method	絕對法	абсолютный метод
absolute permissive block	絕對容許區段	абсолютно разрешительный блок участка
absolute signal	絕對信號(機),絕對停車信號機(鐵路信號)	абсолютный сигнал
absolute temperature	絕對溫度	абсолютная температура
absolute unite	絕對單位,獨立單位	абсолютная единица
absolute zero (or temperature)	絕對零度	абсолютный нуль температуры
to absorb	吸收	абсорбировать, поглощать
absorbent	吸收劑	поглотитель
absorption	吸收	поглощение

absorption coefficient	吸收係數	коэффициент поглощения
absorption current	吸收電流	ток поглощения
absorption loss	吸收損失	потеря на всасывание
absorption method	吸收法	метод поглощения
abvolt	絕對伏特	абвольт
academy	研究院, 學院	академия
A. C. ammeter (portable)	交流電流表(攜帶型)	амперметры переменного тока(переносные)
accelerating nozzle	加速噴嘴(透平)	ускоряющее сопло
acceleration	加速度	акселерация, ускорение, акцелерация,
accelerometer	加速度表	акселерометр
acceptance	驗收	приёмка
acceptance test	接收試驗, 驗收試驗	приемное испытание
accessible	可達到的	доступный
accessory	附屬品, 另件	принадлежность
accident	事故, 意外事故	происшествие, авария
accident prevention	意外事故防止	предупреждение несчастных случаев
accidental error	偶發誤差	случайная ошибка
accidents due to electric shock	觸電事故	несчастный случай от электричества
accommodation	設備, 裝置	приспособление
account	賬目	счет
account number	賬號	номер счета
accountant	會計員	бухгалтер
to accumulate	積蓄	накоплять
accumulation	能的蓄積, 蓄藏, 積聚	накопление энергии, аккумулярование
accumulator	蓄電池, 電瓶	аккумулятор
accumulator car (battery car)	蓄電池車	аккумуляторный вагон
accumulator container (battery container)	蓄電池箱	аккумуляторный сосуд

accumulator room (battery room)	蓄電池室	аккумуляторное помещение
accuracy	準確度	точность
accuracy of an instru- ment	準確度(表計的)	точность измерительного прибора
accurate	精密的, 準確的	прецизионный
acetron	酮, 丙酮(C_3H_6O)	ацетон
acetylene	乙炔(C_2H_2)	ацетилен
acetylene gas	乙炔氣	ацетиленовый газ
acetylene generator	乙炔發生器	ацетиленовый генератор
acetylene welder	乙炔焰焊器(氣焊器)	ацетиленовый сварочный аппарат
acid	酸	кислота
acid-proof	防酸的	кислотоупорный
acid value	酸價	кислотное число, коэффи- циент кислотности
acidity	酸性	кислотность
aclinic line	磁赤道, 無伏角曲綫	аклиническая кривая
A. C. motor	交流電動機	мотор переменного тока
acoustic	音響學的	акустический
acoustic (telegraph) apparatus	音響機	звуковом аппарат
acoustical absorption factor	聲音吸收係數	коэффициент звукопоглощения
acoustical reflection factor	聲音反射係數	коэффициент звукоотражения
acoustical transmission factor	聲音透過係數	коэффициент звукопроницаемости
acoustics	音響學	акустика
acting	動作的	работающий
acting manager	副局長	заместитель управления
actinium	錒(化)(自瀝青鈾礦與鐵屬 之金屬析出)	актиний
actinometer, sensitome-	感光表	актинометр

ter		
action	措置, 作用	действие, функционирование
action at distance	遠方動作	действие на расстоянии
action delayed	遲緩作用	замедленного действия
action of automatic breaking	自動斷路動作	действие автоматического выключения
action of relay	繼電器動作	действие реле
action, running	運行, 作用, 動作	действие
active component	有效分量	активная составляющая
active length	有效長度	полезная длина
active network	實效網, 動作網	активная сеть
active power	有效電力	активная мощность
actual efficiency	實測效率	промышленный коэффициент полезного действия
actual power	實效(動)力, 實在出力	действительная мощность
actual wind velocity	實際風速	действительная скорость ветра
actuating coil	動作綫圈(繼電器)	рабочая катушка
acyclic generator	非循環發電機	униполярный генератор
acyclic machine	單極直流發電機	ациклическая машина
adapter	轉接器, 接續器	соединительная переходная деталь
adapter, nipple	接管節, 連絡短管	ниппель
add	①加, ②增加	①прибавлять, складывать ②увеличивать
add harmonic	奇次諧波	нечетная гармоника
adding machine	加數機	счетная машина
addition	加法	сложение
addition agents	添加劑(電化), 補給(水)	добавки
additional	添裝, 增加	добавочный

additive polarity	①和性極 ②加極性	①суммирующая полярность (группа соединения) ②аддитивная полярность
address card	地址卡	адресная карточка
adhesive plaster	橡皮膏	липкий пластырь
adhesive tape	黏膠帶	липкая изоляционная лента
adhesive varnish	黏着漆	клейкий лак
adiabatic expansion	斷熱膨脹, 絕熱膨脹	адиабатическое расширение
adjust	調整	пригонять
to adjust	調整	регулировать, прилаживать, выверять (выверить)
adjustable	可調整的, 調整,	регулируемый, переставной
adjustable brush	可調整式電刷	регулируемая щётка
adjustable condenser (variable condenser)	加減容電器, 可變容電器	конденсатор переменной емкости
adjustable resistance	可變電阻	регулируемое сопротивление
adjustable spanner	活絡螺絲板	раздвижной ключ
adjustable speed motor	可調速電動機	двигатель с регулируемой скоростью
adjusting device	調整裝置	регулирующее приспособление
adjusting nut	調整螺絲帽, 調整螺母	установочная гайка
adjusting screw	調節螺絲, 調整螺絲	нажимной винт, регулировочный винт, регулирующий винт
adjusting spring	調整彈簧, 調節彈簧	установочная пружина
adjustment	調整	регулировка
adjustment, full load	全負荷校準, 全負荷校準器	корректирование эл-сче-

		тчика на полной нагрузке
adjustment, power factor	功率因数校準, 功率因数校準器	корректирование коэффициента мощности
adjustment, light load	輕負荷校準, 輕負荷校準器	корректирование эл-счетчика на малой нагрузке
adjustment, tuning	調整, 諧調	настраивание
administration department	業務處	энергосбыт
admittance	導納, 合導(阻抗之逆) 皮相 (視在)導納	полная проводимость, кажущаяся проводимость
admittance diagram	導納圖	диаграмма полной проводимостей
adsorption	表面吸收	адсорбция
advance resistance wire	冷電阻絲	проволока для холодных сопротивлений
advanced information	事先通知	предупредительное извещение (заблаговременное)
advanced information chit	事先通知單	бланк предупредительного извещения
advanced notice	事先通告	предупреждение
advertisement illumination	廣告照明	рекламное освещение
advertisement projector	廣告投光器	рекламный прожектор
adze	斧(番斧)	тесло, струг
aerial cable	架空電纜	кабель для воздушных
aerial cableway	架空索道	воздушная канатная дорога
aerial capacity	綫電容	емкость антенны
aerial conductor	架空綫	воздушный провод
aerial survey	空中測量, 航空測量	аэросъемка

aerial switch	天綫開關	грозовой переключатель
affinity	親和力, 化合力	сродство
after effect	事後效應, 後效	последствие
afternoon	下午	после полудня
ageing	熟枯, 陳舊	старение
agent	經紀人, 代理人	агент
aggregate capacity	總容量, 機械容量	общая мощность, мощность агрегата
to agitate	(攪拌)混合	перемешивать
agitator	攪動器, 攪拌器	мешалка
agglomerate-Leclanche cell	萊克蘭舍乾電池	элемент с агломератами
agonic line	無方位角綫(地磁)	агоническая линия
air	空氣	воздух
air blast	①吹滅式 ②吹風式	①воздушное задувание духи ②воздушное дутье
air blast transformer	送風式變壓器, 風冷變壓器	трансформатор с искусственным воздушным охлаждением
air braking	空氣制動(氣閘)	воздушное торможение
air-break switch	空氣(中)開關	воздушный выключатель
air circuit breaker	空氣(中)遮斷器, 空氣開關, 空氣斷路器	воздушный автомат
air compressor	空氣壓縮機 壓氣機 空氣容器	воздушный уплотнитель, воздушный компрессор,
air condenser	空氣容器	конденсатор с воздушным, воздушный конденсатор,
air conditioning	空氣調節	кондиционирование воздуха
air conditioning apparatus	氣溫調節器	аппарат воздушного охлаждения
air conduct	通風道	воздушное патрубков

air-cooled motor	氣冷式電動機	мотор воздушного охлаждения
air cooler	空氣冷却器	воздушный охладитель
air cooler pump	空氣冷却器泵	насос воздушного охладителя
air cooling	氣冷, 空氣冷却	охлаждение воздушное, воздушное охлаждение
air-core reactor	氣心(塞流綫圈), 氣心電抗器	реактор без сердечника
air core transformer	空氣心變壓器	воздушный трансформатор
air dashpot	空氣制動壺, 緩衝筒	воздушный успокоитель
air-drying varnish	空氣乾燥漆	лак воздушной сушки
air duct	風道, 通風道(槽)	воздушный канал, воздухопровод
air ejector	空氣噴射器	воздушный эжектор
air filter	空氣過濾器	воздушный фильтр
air gap	空氣隙(電機的), 間隙, 氣隙	междужелезное пространство, воздушный зазор, промежуток
air heater	暖氣器	воздухонагреватель
airline	航空線, 空運路線	авиалиния
air pipe	空氣管	воздушная труба
air preheater	空氣預熱器	воздухоподогреватель, воздушный подогреватель
air pressure test	風壓試驗	испытание сжатым воздухом
air pump	空氣泵	воздушный насос
air raid	空襲	воздушный налёт
air rivet (hammer)	空氣鉚釘鎚, 氣鎚	пневматический заклепочный молот
air seal	氣封	воздухонепроницаемый
air ship	飛行船, 飛艇	дирижабль

air-space cable (dry core cable)	空氣絕緣電纜, 乾心絕緣電纜	кабель с воздушной изоляцией
air starting valve	空氣起動閥	воздушный пусковой клапан
air tight	不透氣	воздухонепроницаемый (герметический)
air timing valve	空氣定時閥	воздушный катаракт
air vane	空氣翼片	крыло ветрянки
air vent	通氣管	вентиляционное отверстие
air washer	洗空氣器	воздухопромыватель
airway beacon	航空標誌燈航空路標幟 (燈台)	линейный световой маяк, освещение авиалинии
airplane	飛機	аэроплан
airplane radio station	飛機聯絡台(無線)	аэропланная станция
airplane station	飛機連絡台(無線)	самолетная станция
airport beacon	飛機場標識燈, 飛機場標幟 (燈台), 飛機場的照明	аэродромный световой маяк, освещение аэродрома
airship station	飛艇用電台	дирижабельная станция
alram	①示警器, ③警報, 報警	①сигнальный прибор, ②сигнализировать, тревожный сигнал
alarm bell	警鐘, 警笛	предупредительный звонок
alarm circuit	報警線路	сигнальная цепь
alarm clock	鬧鐘	будильник
alarm fuse	報警保險器	плавкий предохранитель с сигнализацией
alarm, high and low voltage	高低壓示警器	сигнал повышенного и пониженного напряжения
alarm indicator	示警器, 報警器	сигнальный указатель

alarm relay	報警繼電器	вызывное реле
alcohol	酒精	алкоголь
alcohol motor	酒精原動機	спиртовой мотор
alcohol thermometer	酒精溫度計	спиртный термометр
Alexanderson high-frequency generator	亞歷山大遜高週波發電機	высокочастотный альтернатор Александрсона
alignment	①對準 ②準線	①выверка ②центровка, пригонка
alive	有電(話線, 火線)	под напряжением
alkali	鹼質	алкали
alkali-accumulator	鹼(蓄)電池	щелочный аккумулятор
all-day efficiency	全日效率	суточный коэффициент полезного действия
alley (alleyway)	里弄	переулок
alleyway lighting	里弄燈	освещение переулка
alleyway main	里弄總線	линия для освещения переулка
all-night lamp	通夜燈	лампа на всю ночь
allocation	賬目分配(出賬)	распределение по статьям расходов
allotment	分配額	доля, часть, распределе- ние
allowable error	容許誤差	допускаемая ошибка
allowable stress	容許應力	допускаемое усилие
alloy	合金	сплав, металлический сплав
to alloy	熔鍊, 鍊合金	сплавлять
all wave receiver	全波收音機	всесолновый приемник
alteration	更改, 改裝	изменение
alteration to system protection	更改電絲保護設備	изменение защиты сети
alternating	交替, 交換	попеременный
alternating current	交流(電)	переменный ток

alternating current am- meter	交流電流表(交流安培表)	амперметр переменного тока
alternating-current sys- tem	交流式, 交流制	система переменного тока
alternating current generator	交流發電機	генератор переменного тока
alternating current motor	交流電動機	мотор переменного тока
alternating current phase indicator	[交流]相位指示器	фазный указатель переменного тока
alternating current voltmeter	交流電壓表	вольтметр переменного тока
alternator	交流發電機	альтернатор
alternator terminal	交流發電機端	зажим(вывод) альтерна- тора
alternator transmitter	發電機式發送機	машинный передатчик
alter position of meter	移表	переставить счётчик
altitude	標高, 海拔	высота местности
alumina	氧化鋁	окись алюминия
aluminia	礬土	глинозем
aluminium	鋁(鋼精)	алюминий
aluminium arrester	鋁避雷器	алюминиевый разрядник
aluminium bronze	青銅鋁(合金)	алюминивая бронза
aluminium bus bar	角形斷面鋁母線	алюминиевые шины
aluminium cable steel reinforced (A. C. S. R.)	鋼心鋁線	сталеалюминиевый провод
aluminium cell	鋁電池(避雷器)	алюминиевый элемент
aluminium-cell lightning arrester	鉛避雷器	громоотвод с алюмине- выми элементами
aluminium rectifier	鋁整流器	выпрямитель, алюминиевый, алюми- ниевый выпрямитель

aluminium sheet	鉛皮	алюминиевый лист
aluminium wire	鉛線	алюминиевая проволока, алюминиевый провод
amalgam	汞齊, 汞合金(混汞)	амальгама
amalgam solution	混汞溶液, 汞齊溶液	ртутная протрава
amalgamation	汞化	амальгамация, амальгамирование
amateur station	業餘電台	любительская станция
amber	琥珀	янтарь
amber oil	琥珀油	янтарное масло
ambient temperature	週圍溫度	окружающая температура
amendment	修正	поправка, исправление
American wire gauge (A.W.G.)	美國線規	американский сортмент проводов
amianthus	石棉	амиант
amiyl	五碳烷基(C_5H_{11})	амил
ammeter	電流表(安培表)	амметр, амперметр
ammeter, clamping	夾式電流表, 夾接式電流表	амперметр клещевой (накладной)
ammeter, electro-dynamic	力測式電流表	амперметр электродинамический
ammeter, gravity control	重力控制式電流表	амперметр гравитационный
ammeter, hot wire	熱絲電流表	амперметр тепловой
ammeter, inclined coil	斜圈電流表	амперметр с наклонной катушкой
ammeter, indicating	指示式電流表	указывающий амперметр
ammeter, induction	感應式電流表	амперметр индукционный
ammeter, moving coil	轉圈式電流表	амперметр с подвижной катушкой
ammeter, moving iron	轉鐵式電流表	амперметр с подвижным сердечником

ammeter, recording	記錄式電流表	амперметр регистрирующей
ammeter shunt	電流表分流器	шунт амперметра
ammonium chloride	氯化銨, 氯化銹	нашатырь, хлористый аммоний
ammonium phosphate	磷酸銨, 磷酸銹	моноаммонийфосфат, аммофос
ammonium sulphate	硫酸銨, 硫酸銹	сернокислый аммоний, леунафос
amorphous	非晶質的(粉狀的)	аморфный
amortisseur	阻尼圈	амортизатор
amortization	償還	глушение
amperage	安培數	ампераж, сила тока
ampere	安, 安培	ампер
ampere balance	安培秤	ампер-весы, электродинамические весы
ampere-hour	安時, 安培小時	ампер-час, а-ч (=ампер-час)
ampere-hour capacity	安培時容量	емкость в ампер-часах
ampere-hour meter	安培小時表	счетчик ампер-часов
Ampere's law	安培定律	правило Ампера, закон Ампера
Ampere's theorem	安培定理	Ампера теорема
ampere-turn	安匝(數), 安捲(數)	ампер-витки
amplification factor	放大因數	коэффициент усиления
amplifier, booster	放大器	усилитель
amplifier tube	放大管	ламповый усилитель, катодный усилитель
amplitude	幅, 振幅	амплитуда
amplitude distortion	振幅畸變	амплитудное искажение, частотное искажение
amplitude factor	振幅因數	отношение амплитудного значения к эффективному

amplitude modulation	調幅	амплитудная модуляция
amplitude of oscillation	振幅	амплитуда колебания
amyle acetate lamp	香蕉油燈	укусноамиловая лампа, амил ацетатова лампа
analysis	分析, 解析	анализ (анализис), разложение
analytical balance	分析天秤	аналитические весы
anchor	架, 拉樁, 錨	анкер
anchor block	固定承台	анкерный блок
anchor bolt	拉釘	анкерный болт
anchor bracket	四孔支架	траверс четырехпроводный
anchor ear	拉耳 (電鐵)	анкерное ушко
anchor plate	拉板	анкерная плита
anchor pole	攀樁, 拉引柱, 拉樁, 拉力柱 錨樁, 拉引桿, 錨桿	оттяжная мачта, конечный столб, оттяжной столб, анкерная мачта,
anchor stay	落地板 (地錨拉綫)	земляной якорь (лѐжка)
anchor tower, (pole)	半張力塔, 桿, 錨塔	полуанкерная опора (мачта)
anchorage	引留, 拉引	оттяжка
anchoring, to anchor	定着, 固着	анекровка, анкеровать
anemometer	風速表, 風速計	анемометр
Aneroid barometer	安那得氣壓計, 無液氣壓計	унероид-барометр
angle	角, 角度	угол
angle gauge	角度表, 角度計	угломер
angle insulator	轉角礙子	агловый изолятор
angle in the line	線路轉彎角度	угол линий проводки
angle of advance, (angle leading)	進角, 超前角	угол опережения
angle of brush lag	電刷移後角	угол обратного сдвига щеток